

Svensk utgåva

## Meddelanden och upplysningar

<u>Informationsnummer</u>	Innehållsförteckning	Sida
	I <i>Meddelanden</i>	
	<b>Kommissionen</b>	
2003/C 206/01	Eurons växelkurs .....	1
2003/C 206/02	Offentliggörande av en ansökan om registrering i enlighet med artikel 6.2 i rådets förordning (EEG) nr 2081/92 om skydd för geografiska beteckningar och ursprungsbeteckningar .....	2
2003/C 206/03	Offentliggörande av en ansökan om registrering i enlighet med artikel 6.2 i rådets förordning (EEG) nr 2081/92 om skydd för geografiska beteckningar och ursprungsbeteckningar .....	5
2003/C 206/04	Offentliggörande av en ansökan om registrering i enlighet med artikel 6.2 i rådets förordning (EEG) nr 2081/92 om skydd för geografiska beteckningar och ursprungsbeteckningar .....	8
2003/C 206/05	Offentliggörande av en ansökan om registrering i enlighet med artikel 6.2 i rådets förordning (EEG) nr 2081/92 om skydd för geografiska beteckningar och ursprungsbeteckningar .....	11
2003/C 206/06	Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration (Ärende COMP/M.3198 – VW-AUDI/VW-AUDI Vertriebszentren) <sup>(1)</sup> .....	15
2003/C 206/07	Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration (Ärende COMP/M.3118 – MTU Friedrichshafen/RWE Fuel Cells/JV) <sup>(1)</sup> .....	15
2003/C 206/08	Enhetlig tillämpning av kombinerade nomenklaturen (KN) (Klassificering av varor) ....	16
2003/C 206/09	Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 87 och 88 i EG-fördraget – Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar <sup>(1)</sup> .....	17
2003/C 206/10	Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 87 och 88 i EG-fördraget – Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar <sup>(1)</sup> .....	19

2003/C 206/11	Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 87 och 88 i EG-fördraget – Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar <sup>(1)</sup> .....	20
---------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

---

II *Förberedande rättsakter*

.....

---

III *Upplysningar*

**Kommissionen**

2003/C 206/12	Meddelande om förslagsinfordran – CARDS 2003 Integrerat program för flyktingars återvändande till Bosnien och Hercegovina – EuropeAid/117165/C/G/BA .....	22
2003/C 206/13	Meddelande om förslagsinfordran – Åtgärder för stöd till befolkningsgrupper som tvingats lämna sin hembygd i Colombia – EuropeAid/116879/C/G/CO .....	23
2003/C 206/14	Förslagsinfordran till programmet för gränsöverskridande partnerskapsevenemang för mikroföretag i EU:s regioner som angränsar till kandidatländerna, med inriktning på stödtjänster – Utlyst av Europeiska kommissionen .....	24
2003/C 206/15	Förslagsinfordran till "Initiativ för att förbättra kvalifikationerna hos utsatta delar av arbetskraften i regioner inom EU som gränsar till kandidatländerna", utlyst av Europeiska kommissionen .....	25
2003/C 206/16	Förslagsinfordran till "Gränsöverskridande initiativ för lokala och regionala myndigheter i de regioner i EU som gränsar till kandidatländerna" Utlyst av Europeiska kommissionen .....	27
2003/C 206/17	Förslagsinfordran Europeiska ordningar för affärssamarbete mellan små och medelstora företag inom ramen för utvidgningen utlyst av Europeiska kommissionen .....	28




---

<sup>(1)</sup> Text av betydelse för EES

## I

(Meddelanden)

## KOMMISSIONEN

Eurons växelkurs <sup>(1)</sup>

1 september 2003

(2003/C 206/01)

1 euro =

Valuta	Kurs	Valuta	Kurs		
USD	US-dollar	1,0965	LVL	lettisk lats	0,6316
JPY	japansk yen	127,58	MTL	maltesisk lira	0,4257
DKK	dansk krona	7,4253	PLN	polsk zloty	4,3589
GBP	pund sterling	0,6981	ROL	rumänsk leu	37 302
SEK	svensk krona	9,1713	SIT	slovensk tolar	235,05
CHF	schweizisk franc	1,537	SKK	slovakisk koruna	42,005
ISK	isländsk krona	88,16	TRL	turkisk lira	1 525 500
NOK	norsk krona	8,225	AUD	australisk dollar	1,6981
BGN	bulgarisk lev	1,9464	CAD	kanadensisk dollar	1,5118
CYP	cypriotiskt pund	0,58394	HKD	Hongkongdollar	8,5518
CZK	tjeckisk koruna	32,458	NZD	nyzeeländsk dollar	1,9016
EEK	estnisk krona	15,6466	SGD	singaporiensk dollar	1,9216
HUF	ungersk forint	257,48	KRW	sydkoreansk won	1 288,88
LTL	litauisk litas	3,4525	ZAR	sydafrikansk rand	8,0598

(1) Källa: Referensväxelkurs offentliggjord av Europeiska centralbanken.

**Offentliggörande av en ansökan om registrering i enlighet med artikel 6.2 i rådets förordning (EEG) nr 2081/92 om skydd för geografiska beteckningar och ursprungsbeteckningar**

(2003/C 206/02)

Genom detta offentliggörande tillgodoses den rätt till invändningar som fastställs genom artiklarna 7 och 12d i ovan nämnda förordning. Alla invändningar mot ansökan skall göras genom den behöriga myndigheten i medlemsstaten, i ett WTO-land eller i ett tredjeland som godkänts i enlighet med artikel 12.3 inom sex månader efter detta offentliggörande, som sker av de motiv som anges nedan, särskilt punkt 4.6, genom vilka ansökan bedöms kunna godtas enligt förordning (EEG) nr 2081/92.

RÅDETS FÖRORDNING (EEG) NR 2081/92

REGISTRERINGSANSÖKAN: ARTIKEL 5

SUB ( ) SGB (x)

**1. Behörig myndighet i medlemsstaten**

Namn: Ministère de l'agriculture, de l'alimentation, de la pêche et des affaires rurales  
Direction des politiques économique et internationale  
Bureau des signes de qualité et de l'agriculture biologique

Adress: 3, rue Barbet-de-Jouy – F-75349 Paris 07 SP

Tfn (33-1) 49 55 58 59

Fax (33-1) 49 55 57 85

**2. Ansökande grupp**

2.1 Namn: Alsace Qualité – Groupe choucroutiers

2.2 Adress: Espace européen de l'entreprise  
2, rue de Rome  
F-67309 Schiltigheim Cedex

Tfn (33-3) 88 19 16 78

Fax (33-3) 88 18 90 42

2.3 Sammansättning: Producenter/bearbetningsföretag (x) annan ( )

**3. Produkttyp:** Kapitel 20 – grönsaksberedningar

**4. Produktspecifikation**

(Sammanfattning av kraven i artikel 4.2)

4.1 Namn: Choucroute d'Alsace

4.2 Beskrivning: Choucroute d'Alsace består av finstrimlad vitkål som odlats i Alsace. Den har saltats och fått stå tills den surnat. Färgen är vit och smaken typiskt syrlig efter mjölksyrjäsning.

Choucroute d'Alsace säljs antingen rå, förpackad i påsar eller formar, eller kokt, förpackad i påsar, plastformar, konserverburkar eller glasburkar.

- 4.3 *Geografiskt område:* Choucroute d'Alsace framställs enbart av vitkål som odlats i Alsace och som bearbetats på anläggningar i regionen Alsace, som omfattar departementen Bas-Rhin och Haut-Rhin. Denna avgränsning motsvarar det traditionella produktionsområdet för choucroute d'Alsace.
- 4.4 *Bevis på ursprung:* Dokumentationen kring att låta strimlad vitkål jäsa går tillbaka till 1400-talet (en historisk studie om choucroute d'Alsace, skriven av Roland Oberle). Det är emellertid troligt att denna konserveringsmetod är mycket äldre än så.

Termen "choucroute" dyker upp i slutet på 1600-talet i och med att Alsace knyts till Frankrike. Den är en fonetisk förfranskning av ordet "surkrut", som på alsaciska betyder just "sur kål".

Förr i tiden var det bara i de "tyska" regionerna i Frankrike som man åt choucroute, men denna vana spred sig till hela landet eftersom många alsacebor flyttade till andra regioner i Frankrike efter det att Alsace anslutits till Tyskland år 1870.

Konsumenterna kan inte tänka sig något annat än att choucroute kommer från Alsace, och det finns numera ett system för spårbarhet som gör att man med hjälp av ett kontrollnummer kan gå tillbaka ända till producenten som odlade vitkålen.

- 4.5 *Framställningsmetod:* Choucroute d'Alsace framställs av vitkål som odlats på åkrar med lämpliga fysikalisk-kemiska egenskaper. Gödningsämnen tillförs beroende på vad vitkålen behöver och på den mineralhalt som jorden har enligt de analyser som görs. Fytosanitär behandling sker efter observation. Endast vissa tillåtna produkter får användas. Kålen skördas när den anses mogen, och då har den en medelvikt på 3 kg (om inte väderleken har varit ogynnsam). Att den är mogen avgörs genom att man iakttar färgen, konstaterar fastheten och att det finns minst 3 blad som är en aning gröna på ovansidan efter det att de yttersta bladen avlägsnats.

Därefter skär man bort stammen och preparerar vitkålen så att man får en vit kål som inte innehåller vare sig bitar av stammen eller gröna blad. Därefter strimlas den fint. Strimlorna saltas och läggs i en behållare under anaeroba förhållanden så att det uppstår en mjölksyrjäsningsprocess. Processen avbryts när mjölksyrhalten är högre än 1 %. Choucrouten kan säljas rå eller kokt. Kokningen äger rum efter det att mjölksyrhalten sänkts (till mellan 0,4 och 1 %), enligt varje producentens eget recept. Endast vissa tillåtna ingredienser får användas.

#### 4.6 *Samband*

##### 4.6.1 Produktens särskilda egenskaper

De organoleptiska egenskaperna är i första hand ett resultat av väl mogen kål och en naturlig jäsningsprocess. Mognaden är i sin tur avhängig av de lokala förhållandena, bl.a. ett djupt och bördigt jordlager samt avsevärda temperaturskillnader mellan dag och natt. Framställningen av choucroute sker i Alsace enbart i liten skala och på familjeföretag. Yrkesskickligheten går i arv från generation till generation.

##### 4.6.2 En välkänd produkt

Alltsedan Medeltiden finns det belägg som visar att det förekommit en form av surkål som var starkt kryddad med enbär, fläder, dill, salvia, kyndel och fänkål. Det finns en hel litteratur och bildkonst kring "vitkålsstrimlaren" ("coupeur de chou" på franska, "Sürkrüt schneider" på alsacisk tyska). När hösten kommer beger han sig från gård till gård för att med ett särskilt verktyg strimla vitkålen som man därefter lägger i stora kärl av stengods från Betschdorf, varvad med salt och andra ingredienser. Efter den franska revolutionen, då politiker och militärer från Alsace begav sig till Paris, började choucrouten bli känd även utanför hemprovinsen. Under andra kejsardömet växte det upp småföretag i utkanterna av Strasbourg som framställde choucroute och sålde den i Paris. Det förekom choucroute på världsutställningen i Paris år 1867.

Idag finns det otaliga choucroute-fester som på söndagarna ger liv och rörelse i byarna. För att tillmötesgå turisternas nyfikenhet och vetgirighet har man skapat en "choucroute-rutt". Längs denna kan man lära sig allt, från odlingen via bearbetningen fram till slutprodukten som kan avnjutas på en av de många restauranger som anslutit sig till projektet. Precis som när det gäller andra produkter med stark lokal förankring har choucrouten sitt eget "confrérie", dvs. ett brödraskap som värnar produkten och de traditionella recepten.

#### 4.7 Kontrollorgan

Namn: Certiqua

Adress: Espace européen de l'entreprise  
2, rue de Rome  
F-67309 Schiltigheim Cedex

Tfn (33-3) 88 16 16 79

Fax (33-3) 88 18 90 42

4.8 *Märkning*: Varje förpackning skall märkas med "**choucroute d'Alsace crue ou cuite**", dessutom skall följande information ges:

— För rå surkål

- vitkål som odlats i Alsace, enligt beprövade och kontrollerade metoder
- framställd i Alsace, enligt traditionell teknik
- kontrollerat ursprung, från åker till konsument

— För kokt surkål

- vitkål som odlats i Alsace, enligt beprövade och kontrollerade metoder
- framställd i Alsace, enligt traditionell teknik
- kontrollerat ursprung, från åker till konsument

I förekommande fall: choucroute som tillagats med ister, gåsfett, vitt vin från Alsace, ... (plus eventuellt övriga ingredienser).

#### 4.9 Nationella krav –

**EG-nummer:** F/00075/1998.10.26.

**Dag då komplett ansökan mottogs:** 19 december 2002.

---

**Offentliggörande av en ansökan om registrering i enlighet med artikel 6.2 i rådets förordning (EEG) nr 2081/92 om skydd för geografiska beteckningar och ursprungsbeteckningar**

(2003/C 206/03)

Genom detta offentliggörande tillgodoses den rätt till invändningar som fastställs genom artiklarna 7 och 12d i ovan nämnda förordning. Alla invändningar mot ansökan skall göras genom den behöriga myndigheten i medlemsstaten, i ett WTO-land eller i ett tredjeland som godkänts i enlighet med artikel 12.3 inom sex månader efter detta offentliggörande, som sker av de motiv som anges nedan, särskilt punkt 4.6, genom vilka ansökan bedöms kunna godtas enligt förordning (EEG) nr 2081/92.

RÅDETS FÖRORDNING (EEG) nr 2081/92

REGISTRERINGSANSÖKAN ARTIKEL 5

SUB ( ) SGB (x)

**Ansökningsnummer i medlemsstaten: IG/16/97**

**1. Behörig myndighet i medlemsstaten**

Namn: Ministère de l'agriculture et de la pêche  
Direction des politiques économiques et internationale  
Bureau des signes de qualité et de l'agriculture biologique

Adress: 3, rue Barbet-de-Jouy – F-75349 Paris 07 SP

Tfn. (33-1) 49 55 81 01

Fax (33-1) 49 55 57 85

**2. Ansökande grupp**

2.1 Namn: Association de promotion et de défense de l'anchois de Collioure

2.2 Adress: 3, rue de la République – F-66190 Collioure

2.3 Sammansättning: Producent/bearbetningsföretag (x) Anderen ( )

**3. Produkttyp: Ansjovis – 0305 63 00**

**4. Produktspecifikation**

(sammanfattning av kraven i artikel 4.2)

4.1 Namn: Anchois de Collioure

4.2 Beskrivning: Collioureansjovis säljs i följande former:

- Ansjovis inlagd i salt.
- Ansjovisfiléer i saltlake.
- Ansjovisfiléer i olja.

Ansökan om skyddad geografisk beteckning avser en enda ansjovisart, nämligen "Engraulis encrasicolus".

— Familj: *Engraulides*

— Art: *Clupeiformes*

— Släkte: *Osteichthyens*.

4.3 *Geografiskt område*: Det geografiska området för beredning av Collioureansjovis är kommunen Collioure. Ansjovisen fiskas i Lionbukten, Gascognebukten och utanför Bretagne.

4.4 *Bevis på ursprung*

— Identifiering genom tilldelning av ett partinummer vid mottagandet av färsk ansjovis.

— Definition av ett parti i varje stadium av ansjovisens livscykel.

4.5 *Framställningsmetod*

— **Etapp 1: Mottagning** av färsk ansjovis, levererad av fiskhandlare, i insaltninglokalerna.

— **Etapp 2: Försaltning och inläggning i saltlake** av färsk ansjovis så att hela ansjovisen impregneras med salt.

— **Etapp 3: Sortering, borttagning av huvud och uttagning av inälvor**: Efter inläggningen i saltlake tas ansjovisen ut ur tankarna för sortering och borttagning av huvud och inälvor.

— **Etapp 4: Mognad**: Tunnor fylls med ansjovis varvade med nytt havssalt. Fisken mognar där tills den får den typiska färgen, konsistensen och smaken. Mogningstiden är minst 100 dagar för ansjovis från Medelhavet och 120 dagar för ansjovis från Atlanten.

— **Etapp 5: Avsaltning/skinnborttagning**: Avsaltning görs när ansjovisen uppnått optimal mognad. Ansjovis som skall filéas skinnas först i ljumt och kallt vatten.

— **Etapp 5 a: Avrinning/filéskärning**: (Endast för ansjovisfiléer i olja och i saltlake) Efter avsaltningen får ansjovisen rinna av i en perforerad tank, därefter skärs filéerna ut för hand. Endast hela filéer sparas.

— **Etapp 5 b: Torkning**: (Endast för ansjovisfiléer i olja). Ansjovisfiléerna torkas på absorberande papper och väljs ut för hand.

— **Etapp 6: Paketering**: Ansjovisen packas för hand i lufttäta glas- eller plastbehållare.

— **Etapp 7: Tillförande av spad**: Behållarna fylls med saltlake och nytt salt eller vegetabilisk olja.

— **Etapp 8: Förslutning/tvättning** av behållarna så att de blir rena och hermetiskt slutna.

— **Etapp 9: Märkning/förpackning/leverans** av slutprodukten (ansjovis, hela eller filéer).



#### 4.6 Samband

##### 4.6.1 En särskild egenskap

Colliouresaltarnas traditionella kunnande finns i produktens mognadsprocess och det gäller att få fram en ansjovisfilé som är mörkbrun i färgen, har mjuk konsistens och en doft liknande bergsskinka. Colliouresansjovisens särskilda egenskap beror på det traditionella kunnande som besitts av de så kallade "Anchoïeuses", dvs. de kvinnor som med stor skicklighet för hand väljer ut ansjovisfiléerna och sedan lägger dem att torka på absorberande papper utan någon som helst mekanisk inblandning.

Colliouresansjovisens produktionsprocess kännetecknas med andra ord av att den sker helt för hand.

##### 4.6.2 Ett rykte

Colliouresansjovisen är välkänd i Frankrike och Europa sedan medeltiden då saltkonservering av ansjovis redan var en väl utvecklad metod i Roussillon. Under 1800-talet bedrev 140 katalanska båtar fiske utanför Collioure vilket bevisar de ekonomiska fördelar som ansjovisfisket innebar för staden.

Under årens lopp och trots ekonomiska kriser har det lokala kunnandet upprätthållits av generationer saltare som har bevarat en ansjovis som är mjuk i konsistensen och som har den särskilda doft som är typisk för Colliouresansjovisen.

De olika priser som erhållits (t.ex "site remarquable du goût", "Coq d'or") och omnämmandet av Colliouresansjovisen i gastronomiska tidskrifter och turistguider bekräftar att detta är en lyckad produkt. Idag uppgår årsproduktionen av Colliouresansjovis till 400 ton.

#### 4.7 Kontrollorgan:

Namn: BVQI France

Adress: Immeuble Le Guillaumet  
60, avenue du Président Wilson  
F-92046 Paris-La-Defense Cedex

#### 4.8 Märkning: De certifierade egenskaper som skall anges på produktens etikett är följande:

- Ansjovis framställd i Collioure av den traditionella arten "Engraulis encrassicholus",
- Lagrad i tunna minst 100 dagar (för samtliga produkter)
- Ansjovis presenterad på traditionellt Colliouresätt (för hela ansjovis)
- Filéer, utvalda och torkade för hand (för ansjovisfiléer)

#### 4.9 Nationella krav: —

**EG nummer:** FR/00180/01.07.30.

**Dag då komplett ansökan mottogs:** 5 mars 2003.

---

**Offentliggörande av en ansökan om registrering i enlighet med artikel 6.2 i rådets förordning (EEG) nr 2081/92 om skydd för geografiska beteckningar och ursprungsbeteckningar**

(2003/C 206/04)

Genom detta offentliggörande tillgodoses den rätt till invändningar som fastställs genom artiklarna 7 och 12d i ovan nämnda förordning. Alla invändningar mot ansökan skall göras genom den behöriga myndigheten i medlemsstaten, i ett WTO-land eller i ett tredjeland som godkänts i enlighet med artikel 12.3 inom sex månader efter detta offentliggörande, som sker av de motiv som anges nedan, särskilt punkt 4.6, genom vilka ansökan bedöms kunna godtas enligt förordning (EEG) nr 2081/92.

RÅDETS FÖRORDNING (EEG) nr 2081/92

REGISTRERINGSANSÖKAN: ARTIKEL 5

SUB ( )    SGB (x)

**Nationellt registreringsnummer: 9/2001**

**1. Behörig myndighet i medlemsstaten**

Namn: Ministero delle Politiche agricole e forestali

Adress: Via XX Settembre, 20 – I-00187 Roma

Tfn     (39-06) 481 99 68

Fax     (39-06) 42 01 31 26

E-post: qualita@politicheagricole.it

**2. Ansökande grupp**

2.1 Namn: Consorzio Tutela Salame d'oca di Mortara

2.2 Adress: Corso Cavour, 73 – I-27036 Mortara (PV)

2.3 Sammansättning: Producenter/bearbetningsföretag

**3. Produkttyp: Köttberedningar – klass 1.2**

**4. Produktspecifikation:**

(Sammanfattning av kraven i artikel 4.2)

4.1 Namn: "Salame d'oca di Mortara"

4.2 Beskrivning: Gåskorven "Salame d'oca di Mortara" väger mellan 0,3 och 4 kg. Den har ett fast och homogent inkräm som inte smular sig. Skinnen består av gåsens skinn och är tätt åtsittande. Smaken är söt och delikat, vilket är typiskt för gåskött, och doften karakteriseras av kryddor.

4.3 Geografiskt område: Alla led i produktionen är geografiskt begränsade till kommunerna i området Lomellina, i provinsen Pavia i regionen Lombardiet.

- 4.4 *Ursprungsbevis:* Korv och gås brukar vanligtvis inte förknippas med delikata smakupplevelser. Men i Lomellina, det område i provinsen Pavia som ligger mellan floderna Po i söder, Ticino i öster och Sesia i väster, och vars historiska centrum är staden Mortara, har man skapat en syntes av dessa företeelser, nämligen korven med namnet "Salame d'oca di Mortara". Det är en produkt med en lång tradition. Redan på 1400-talet associerades korven till den judiska befolkningen i området. I början av 1900-talet blev korven något mer än en lokal specialitet, och den blev mer och mer känd och uppskattad av en bredare allmänhet.

Gäss har förekommit i det här området ända sedan det antika romarriket, eftersom miljön var idealisk för dem tack vare det friska vattnet i vattendragen och överflödet av fårskt gräs. Uppfödningen av gäss går således långt tillbaka i tiden. Det finns historiska belägg för att Mortara redan på 1200-talet var känt för sina gäss och för sin gåskorv. Uppfödningen av gäss i Lomellina fick ett uppsving genom ett dekret av Ludovico Sforza som gav judar tillstånd att slå sig ner i trakten. Dessa var vana att äta korv som framställdes av gåskött, eftersom det är förbjudet för judar att äta griskött.

Det finns olika tolkningar av ursprunget till "Salame d'oca di Mortara". Den vanligaste är att gåsköttet i sig inte var tillräckligt för de flesta icke-judiska konsumenters smak, och att några skickliga charkuterister i Mortara förmodligen "uppfann" en blandning med griskött. Denna förklaring återfinns också hos en auktoritet som Pellegrini Artusi som i första upplagan från 1891 av sitt verk om kokkonsten och om att äta gott, "La scienza in cucina e l'arte del mangiar bene", redogör för framställningen av en liknande gåskorv i Lomellina.

Spårbarheten garanteras genom de krav som producenterna är skyldiga att uppfylla, vilket bl.a. innebär följande: uppfödarna, leverantörerna av råvaror, slaktarna (såväl av gäss som svin), bearbetarna och förpackarna måste vara registrerade; produktionen av råvaror, slutprodukt och förpackad slutprodukt skall deklarerats och registreras. Kontrollorganet ansvarar för att registren förs och uppdateras.

- 4.5 *Framställningsmetod:* Salame d'oca di Mortara framställs av kött från gäss som fötts, uppfötts och slaktats i regionerna Lombardia, Piemonte, Emilia Romagna, Veneto, Trentino Alto Adige och Friuli Venezia Giulia. Under den sista gödningsfasen (tre månader) får gässen enbart grönfoder och spannmål. När djuren slaktas skall de ha en genomsnittlig vikt på minst 4 kg. Grisköttet kommer från djur som fötts, uppfötts och slaktats i regionerna Abruzzo, Emilia Romagna, Friuli Venezia Giulia, Lazio, Lombardia, Marche, Molise, Piemonte, Toscana, Veneto och Umbria. För detta kött gäller samma bestämmelser som för Prosciutto di Parma DOP, eller Prosciutto San Daniele DOP (Parmaskinka SUB eller San Daniele-skinka SUB).

Råvaran utgörs av de magra delarna av gåsen (30-35 %), de magra delarna av grisen, t.ex. nacke och bog (30-35 %) och av de feta delarna av grisen, t.ex. sidfläsk eller kind (resterande 30-35 %). Gåsens skinn saltas, skärs till, sys med bomullstråd och används därefter som skinn till korven. Om korven stoppas i skinn från gåsens rygg eller mage får den samma form som gåsens hals eller formen av ett rör. Köttet och fett, som utgör korvens innehåll, hackas med skivor som har hål på 8 till 10 mm, under det att saltblandningen enbart består av havssalt, nitrater eller nitriter, peppar och naturliga aromämnen. Efter det att korven stoppats perforeras den på lämpligt sätt och binds ihop. Därefter skall den förvaras i luftiga lokaler, vid en temperatur på mellan 14 och 18 grader och i minst 1 till 3 dagar, beroende på storleken. Efter att ha torkat kokas korven i lämpliga kärl, vid en temperatur på i genomsnitt 80 grader. Därefter kyls den ner.

4.6 *Samband*: Enligt de lokala bondetraditionerna var det kvinnorna som hade ansvaret för gässen. Ofta kunde man se unga bondkvinnor som med en käpp i handen förde gässen till bete eller till vatten. Uppfödningssyckeln varade från våren till hösten, då djuren slaktades efter en sista tvångsgödning med majs. Gässen såldes till charkuterister som gjorde korv av dem, men del av dem behöll familjerna själva för sin föda under vintern. Det finns många historiska dokument som beskriver sederna och nödvändigheten i gåsuppfödningen, men också de stora skador som gässen orsakar när de går på bete. I det här avseendet är det intressant att notera att det kring sekelskiftet 1 800 fanns särskilda bestämmelser för gäss, t.ex. ett förbud mot att beta, och att det t.o.m. fanns offentliga gåsvakter. Gässen föddes upp och skyddades. Man gödde dem för att få mat och de mindre bemedlade plockade deras fjädrar för att värma sig, men eftersom gässen äter gräs kunde de också användas för att med bete hålla markerna fria från ogräs. Uppfödningen av gäss minskade dramatiskt under det italienska ekonomiska uppsvinget, men traditionerna återupptogs mot slutet av 1960-talet i och med gåskorvfesten "Sagra del salame d'oca di Mortara". Det var 1967 som några charkuterister i Mortara fick idén till en gastronomisk fest till gåskorvens ära, i syfte att lyfta fram den här produkten och påvisa dess värde. Festen äger rum i Mortara den sista söndagen i september. Detta är numera den viktigaste händelsen i staden, och den har starkt bidragit till att göra korven känd. Samtidigt har produktens kvalitet och särprägel lett till ett allt större antal imitationer, vilket gör det nödvändigt att skydda den här korven med dess rika tradition.

Produktionen bedrivs enbart hantverksmässigt eftersom det krävs stora ansträngningar och mycken omsorg. Att det bara finns små producenter kan tyckas vara en begränsning, men det ger å andra sidan garantier för kvalitet.

#### 4.7 Kontrollorgan

Namn: Certiquality – Istituto di certificazione della qualità – Settore Certiagro

Adress: Via G. Giardino, 4 – I-20123 Milano

4.8 *Märkning*: På etiketten skall "Salame d'oca di Mortara" och "Indicazione Geografica Protetta" anges i tydligt och outplånligt tryck, klart urskiljbart från andra uppgifter.

Även logon för den här skyddade ursprungsbeteckningen, som beskrivs i en grafisk manual, skall vara tryckt på etiketten, omedelbart bredvid "IGP Salame d'oca di Mortara". Logon består av ett ovalt, blått sigill, inom vilket man ser en grafisk avbildning i grönt av Lomellina, en vit gås, klostret Sant'Albino samt två gula risax.

Korven säljs hel eller i skivor, i hermetiska förpackningar eller i vakuumpförpackningar.

4.9 *Nationella krav*: –

**EG-nummer:** IT/00208/2001.9.28

**Dag då fullständig ansökan mottogs:** 15 maj 2003.

**Offentliggörande av en ansökan om registrering i enlighet med artikel 6.2 i rådets förordning (EEG) nr 2081/92 om skydd för geografiska beteckningar och ursprungsbeteckningar**

(2003/C 206/05)

Genom detta offentliggörande tillgodoses den rätt till invändningar som fastställs genom artiklarna 7 och 12d i ovan nämnda förordning. Alla invändningar mot ansökan skall göras genom den behöriga myndigheten i medlemsstaten, i ett WTO-land eller i ett tredjeland som godkänts i enlighet med artikel 12.3 inom sex månader efter detta offentliggörande, som sker av de motiv som anges nedan, särskilt punkt 4.6, genom vilka ansökan bedöms kunna godtas enligt förordning (EEG) nr 2081/92.

RÅDETS FÖRORDNING (EEG) nr 2081/92

REGISTRERINGSANSÖKAN: ARTIKEL 5

SUB ( ) SGB (x)

**Ansökningsnummer i medlemsstaten: 61**

**1. Behörig myndighet i medlemsstaten**

Namn: Subdirección General de Sistemas de Calidad Diferenciada, Dirección General de Alimentación — Secretaría General de Agricultura y Alimentación del Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación, España

Adress: Paseo Infanta Isabel, 1, E-28014 Madrid

Tfn (34) 913 47 53 94

Fax (34) 913 47 54 10

**2. Ansökande grupp**

2.1 Namn: Cooperativa Comarcal del Campo, Miraflores

2.2 Adress: C/ Majuelo de las Monjas, s/n  
E-28792 Miraflores de la Sierra (Madrid)

Tfn (34) 918 44 54 77

2.3 Sammansättning: Producenter/bearbetningsföretag (x) annan ( )

**3. Produkttyp: Klass 1.1. Färskt kött**

**4. Produktspecifikation**

(Sammanfattning av kraven i artikel 4.2)

4.1 Namn: Carne de la Sierra de Guadarrama

4.2 Beskrivning: Beteckningen avser skydd för kött från nötkreatur av raserna Avileña-Negra Ibérica, Limousin och Charolais, samt korsningar av dessa.

Avileña-Negra Ibérica är en inhemsk ras och kännetecknas av att den ger kött av hög kvalitet. Den har sitt ursprung i bergstrakterna i den centrala delen av Iberiska halvön, där också produktionsområdet för den skyddade geografiska beteckningen "Carne de la Sierra de Guadarrama" är beläget.

Avileña-Negra Ibérica står för en betydande andel och 60 % av dikorna är av denna ras.

Årtiondens erfarenheter har visat att raserna Limousin och Charolais har anpassat sig perfekt till det område som omfattas av den skyddade geografiska beteckningen "Carne de la Sierra de Guadarrama".

Före slakt klassificeras djuren enligt följande, beroende på ålder och utfodring:

**Ternera:** Djur av honkön, avvant vid tidigast fem månaders ålder, som slaktas vid högst 14 månaders ålder, med en minsta period av intensiv gödning på tre månader och en minimivikt på 150 kg/slaktkropp.

**Añojo:** Djur som är avvant vid tidigast fem månaders ålder, som slaktas vid högst 16 månaders ålder, med en minsta period av intensiv gödning på tre månader och en minimivikt på 225 kg/slaktkropp.

**Cebón:** Djur av hankön som kastrerats tidigast vid en månads ålder, avvant vid tidigast fem månaders ålder och som slaktas vid högst 18 månaders ålder.

#### Utmärkande egenskaper för var och en av de produkter som omfattas av den skyddade beteckningen

**Ternera:** Köttet skall vara ljusrött eller rosa, med vitt och jämnt fördelat fett, fast och lätt fuktig muskelmassa.

**Añojo:** Köttet skall vara ljusrött eller lysande purpurrött, med gräddvitt fett, fast och lätt fuktig muskelmassa med fin textur.

**Cebón:** Köttet från dessa djur skall ha gräddfärgat fett, fast och lätt fuktig marmorerad muskelmassa men utan alltför stora fettansamlingar.

Slaktkropparna skall svara mot någon av konformationsklasserna E, U eller R och fettansättningen skall vara av grad 2, 3 eller 4. pH-värdet skall vara lägre än 6. Slaktkropparna skall luftas och torkas i minst 24 timmar. De skall hänga i minst 5 dagar.

- 4.3 *Geografiskt område:* Produktionsområdet omfattar följande områden i den autonoma regionen Madrid: Lozoya-Somosierra och delar av Guadarrama, Madrids ytterområden, Campiña och det sydvästra området.

Slakt och övrig hantering sker i hela den autonoma regionen Madrid.

- 4.4 *Bevis på ursprung:* Garantierna för att kött med den skyddade beteckningen Sierra de Guadarrama verkligen kommer från området är följande: slaktkropparna härrör från nötkreatur från anläggningar som är inskrivna i det register som omfattar am- och dikor samt uppfödare.

Uppfödarnas anläggningar ligger inom produktionsområdet, och det är där som kalvarna föds och göds.

Kalvarna identifieras med ett öronmärke som har den skyddade beteckningens logo.

Slakt och övrig hantering sker på slakthus, stycknings- och förpackningsanläggningar som är inskrivna i kontrollorganets register.

Kontrollorganets inspektörer avgör om slaktkropparna är kvalificerade för den skyddade beteckningen.

- 4.5 *Framställningsmetod:* Slaktkropparna härrör från nötkreatur som är födda i området och som är av raserna Avileña-Negra Ibérica, Limousin, Charolais, samt korsningar av dessa.

Klimatförhållandena gör det möjligt att hålla boskapen på bete uppe i bergen från vår till höst. Djuren betar ute året runt men vinterfrost gör att man måste ta ner djuren på betesmarker som ligger på lägre höjd.

I uppfödningen finns det två etapper:

- En doperiod fram till avvänjningen (5 till 6 månader). Kalven får modersmjölk och går på bete med modern.
- En gödningsperiod fram till slakt (12–18 månader). Under tre månader före slakt göds kalvarna intensivt med foder som är godkänt av kontrollorganet. Med undantag för den sista fasen går kalvarna ute på bete i största möjliga utsträckning. Områdets naturliga resurser tas till vara, och det är endast när det naturliga betet inte räcker till som kalvarna får annat foder. Djur med den skyddade beteckningen slaktas på godkända slakthus, separat från andra djur. Slaktkropparna luftas och får torka i minst 24 timmar. Därefter skall de hänga i minst fem dagar.

Åldersindelningen för slakt av djur med den skyddade beteckningen är följande:

- Ternera: högst 14 månader.
  - Añojo: högst 16 månader.
  - Cebón: högst 18 månader.
- 4.6 *Samband:* I bergen runt Madrid har man traditionellt fött upp nötboskap för köttproduktion enligt en metod då man på ett rationellt sätt utnyttjar betesmarkerna, en naturresurs som förnyas år efter år. Man låter djuren beta i det fria på berg och ängar och genom denna typ av uppfödning som gått i arv från generation till generation får man fram kött som genom sin utsökta smak och mörhet alltid har utmärkt sig och uppskattas av konsumenterna.

Genom det extensiva betet, med en god balans mellan skog och betesmark, bidrar man till att bevara naturen, och undvika och minska effekterna av förödande bränder.

I det område som omfattas av den skyddade beteckningen har man alltid haft en livsstil som är typisk för bergstrakter med självhushållning baserad på boskapsuppfödning, vilket bekräftas i talrika historiska referenser.

Produktionsområdet utgörs av bergen i regionen Madrid som på grund av sin bergskaraktär och sitt klimat är ett typiskt boskapsuppfödningsovråde. Området lämpar sig inte för jordbruk eftersom landskapet är kuperat, vilket omöjliggör mekanisering. Dessutom är jorden fattig på näring och klimatet hårt.

Den traditionella rasen i området har alltid varit Avileña-Negra Ibérica, också känd under namnet Serrana eftersom livsmiljön ju är "la sierra" (bergen). Kreaturen användes som dragdjur, framför allt när det gällde transporter av sten, som det naturligtvis inte var någon brist på i området.

Så småningom slutade man med att använda boskapen som dragdjur och gick över till köttproduktion. Området är rikt på gott bete och kan erbjuda såväl naturliga ängar som speciella betesmarker, vilket ger goda förutsättningar för att föda upp nötboskap för köttproduktion. Rasen Avileña-Negra Ibérica passade bra för dessa lantliga förhållanden, vilket gjorde att den fick fotfäste och så småningom kom att dominera i dessa bergstrakter. För några decennier sedan försökte man med andra gener förbättra rasen. Detta lyckades bäst med raserna Limousin och Charolais, och dessa anpassade sig väl till området.

Klimatet gör att djuren praktiskt taget året runt kan utnyttja områdets naturliga resurser. Till och med under de månader de klimatet är som hårdast baseras utfodringen av djuren på naturliga resurser i området.

Efterfrågan på detta kvalitetskött är större än utbudet, vilket förklaras av att Madrid är en så stor marknad. Produktionen säljs till 100 %, hälften i själva staden Madrid, och andra hälften i övriga regionen.

En studie från juni 2001 – "Informe del Estudio Coste-Eficacia de la Campaña de Promoción de la Carne de Vacuno – Carne de la Sierra de Guadarrama" av kostnader och effekter i marknadsföringskampanjen för nötkött med den här skyddade beteckningen visar att i runda tal 40 % av befolkningen i Madridregionen känner till beteckningen Carne Sierra de Guadarrama enligt det nationella statistikinstitutet.

Produktionen ökar varje år, men produktionsområdet är ju inte så stort. Dessutom strävar man efter en extensiv produktion för att kunna erbjuda ett kvalitetskött. Därför vill man inte ha en okontrollerad ökning av antalet djur.

#### 4.7 Kontrollorgan:

Namn: Consejo Regulador de la IGP "Carne de la Sierra de Guadarrama"

Adress: Complejo Agropecuario, Ctra. de Guadalix, km 2,5  
E-28770 Colmenar Viejo (Madrid)

Tfn (34) 918 45 15 06

Kontrollorganet uppfyller kraven i normen EN-45011.

- 4.8 *Märkning:* På alla slaktkroppar sätts ett kontrollmärke med SGB-logotypen, på vilket också klassen anges. Kontrollorganets nummerade och ej återanvändbara etikett sätts på varje kvartspart. När styckat kött avsänds paketerat skall emballaget märkas med motsvarande etiketter eller nummerade kontrolletiketter med kontrollorganets SGB-logo. På etiketterna skall produkttypen anges (ternera, añojo eller cebón). Dessutom skall styckningsdel, förpackningsdatum och bäst före-datum anges.

- 4.9 *Nationella krav:* Lag 25/1970 av den 2 december 1970.

**EG-nr:** ES/00124/00.04.07.

**Dag då komplett ansökan mottogs:** 27 juni 2003

---



**Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration****(Ärende COMP/M.3198 – VW-AUDI/VW-AUDI Vertriebszentren)**

(2003/C 206/06)

**(Text av betydelse för EES)**

Kommissionen beslutade den 29 juli 2003 att inte göra invändningar mot den anmälda koncentrationen ovan och att förklara den förenlig med den gemensamma marknaden. Detta beslut grundar sig på artikel 6.1 b i rådets förordning (EEG) nr 4064/89. Beslutet i sin helhet finns endast på tyska och kommer att offentliggöras efter det att alla eventuella affärshemligheter har avlägsnats. Det kommer att finnas tillgängligt

- i skriftlig form och kan fås från Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer (se förteckningen på sista sidan),
- i elektronisk form i CDE-versionen i CELEX databas med CELEX-nummer 303M3198. CELEX är den databas som innehåller Europeiska gemenskapens lagstiftning.

För ytterligare information rörande abonnemang, kontakta:

EUR-OP  
Information, marknadsföring och PR  
2 rue Mercier  
L-2985 Luxemburg  
Tfn (352) 2929-42718  
Fax (352) 2929-42709

---

**Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration****(Ärende COMP/M.3118 – MTU Friedrichshafen/RWE Fuel Cells/JV)**

(2003/C 206/07)

**(Text av betydelse för EES)**

Kommissionen beslutade den 20 augusti 2003 att inte göra invändningar mot den anmälda koncentrationen ovan och att förklara den förenlig med den gemensamma marknaden. Detta beslut grundar sig på artikel 6.1 b i rådets förordning (EEG) nr 4064/89. Beslutet i sin helhet finns endast på tyska och kommer att offentliggöras efter det att alla eventuella affärshemligheter har avlägsnats. Det kommer att finnas tillgängligt

- i skriftlig form och kan fås från Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer (se förteckningen på sista sidan),
- i elektronisk form i CDE-versionen i CELEX databas med CELEX-nummer 303M3118. CELEX är den databas som innehåller Europeiska gemenskapens lagstiftning.

För ytterligare information rörande abonnemang, kontakta:

EUR-OP  
Information, marknadsföring och PR  
2 rue Mercier  
L-2985 Luxemburg  
Tfn (352) 2929-42718  
Fax (352) 2929-42709

---

## ENHETLIG TILLÄMPNING AV KOMBINERADE NOMENKLATUREN (KN)

## (Klassificering av varor)

(2003/C 206/08)

Offentliggörande av förklarande anmärkningar som antagits enligt artikel 10.1 i rådets förordning (EEG) nr 2658/87 av den 23 juli 1987 om tulltaxe- och statistiknomenklaturen och om Gemensamma tulltaxan <sup>(1)</sup>, ändrad genom förordning (EG) nr 2176/2002 <sup>(2)</sup>

De förklarande anmärkningarna till Europeiska gemenskapernas kombinerade nomenklatur <sup>(3)</sup> skall ändras på följande sätt:

På sidan 333 skall följande text föras in:

**"8544 Isolerad (inbegripet lackerad eller anodoxiderad) tråd och kabel (inbegripet koaxialkabel) och andra isolerade elektriska ledare, även försedda med kopplingsanordningar; optiska fiberkablar, i vilka varje enskild fiber är försedd med eget hölje, även i förening med elektriska ledare eller försedda med kopplingsanordningar**

Detta nummer omfattar inte separata kontaktdon och kopplingar till kablar. Kontaktdon och kopplingar för elektriska ledare klassificeras enligt nummer 8535 eller 8536. Kontaktdon och kopplingar för optiska fiberkablar klassificeras enligt materialets beskaffenhet."

På sidan 343 skall följande text föras in:

**"9001 10 10 Optiska fibrer, optiska fiberknippen och optiska fiberkablar till**

**9001 10 90** Dessa undernummer omfattar inte heller kontaktdon och kopplingar för sammankoppling av optiska fibrer, optiska fiberknippen eller optiska fiberkablar (klassificering enligt materialets beskaffenhet)."

---

<sup>(1)</sup> EGT L 256, 7.9.1987, s. 1.

<sup>(2)</sup> EGT L 331, 7.12.2002, s. 3.

<sup>(3)</sup> EGT C 256, 23.10.2002, s. 1.

**Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 87 och 88 i EG-fördraget****Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar**

(2003/C 206/09)

(Text av betydelse för EES)

**Datum för antagande av beslutet:** 9.7.2003**Medlemsstat:** Nederländerna**Stöd nr:** NN 47/03**Benämning:** Förlängning av garantiordningen för luftfartsindustrin**Syfte:** Förlängt försäkringsskydd för lufttrafikföretag och tjänsteleverantörer i Nederländerna för vissa risker i samband med krigshandlingar och terrorism, med anledning av attentaten i USA den 11 september 2001**Rättslig grund:**

— Verzekeringsovereenkomst Luchtvaartuigen op basis van artikel 4 van de Zee- en luchtverzekeringwet van 1939

— Garantie-overeenkomst tussen de staat en dienstenleveranciers in de luchtvaartsector

**Budget:** Högsta belopp: Det skydd som försäkringsbolagen erbjöd före den 17 september**Stödnivå eller stödbelopp:** Garantier**Varaktighet:** 1 januari–31 oktober 2002**Övriga upplysningar:** Om systemet förlängs eller ändras måste det göras en ny anmälan

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)**Datum för antagande av beslutet:** 9.7.2003**Medlemsstat:** Finland**Stöd nr:** NN 55/03**Benämning:** Förlängning av en bestämmelse om försäkringsskydd mot risker inom luftfarten med statlig garanti**Syfte:** Inrättande för finska flygbolag av ett ansvarsförsäkringsskydd liknande det som fanns före den 11 september 2001 mot risk för krig och terrorism**Rättslig grund:**

— Valtioneuvoston päätös väliaikaisen valtioneuvoston myöntämistä suomalaisille lentoyhtiöille koskien kolmansille osapuolille sotariskitilanteissa aiheuttuvia vahinkoja

— Finska regeringens beslut att erbjuda finska flygbolag garantier och ersättning för skadeståndsansvar i samband med krigsrisker

**Budget:** Statlig försäkring**Varaktighet:** Från och med den 26 december 2001 till och med den 31 oktober 2002**Övriga upplysningar:** Om systemet förlängs eller ändras måste det göras en ny anmälan

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)**Datum för antagande av beslutet:** 25.7.2003**Medlemsstat:** Italien (Abruzzerna)**Stöd nr:** N 400/02**Benämning:** Stöd till fiskeriföretag för skador som orsakats av exceptionella händelser**Syfte:** Att ge ersättning för skador som orsakats av dessa händelser

**Rättslig grund:** Legge finanziaria regionale

**Budget:** Cirka 50 000 euro per år

**Stödnivå eller stödbelopp:** 40 % av det belopp som skadorna uppgår till

**Varaktighet:** 2002–2006

**Övriga upplysningar:**

— Kommissionen skall informeras innan denna åtgärd tillämpas på en viss händelse

— Årsrapport

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)

**Datum för antagande av beslutet:** 27.5.2003

**Medlemsstat:** Frankrike

**Stöd nr:** N 49/03

**Benämning:** Stöd till företaget Rhodia Energy//Von Roll/Inova France för utvinning av energi ur kött- och benmjöl och animaliskt grovavfall

**Syfte:** Energiproduktion genom förbränning av kött- och benmjöl och animaliskt grovavfall

**Rättslig grund:** Délibération du Conseil d'Administration de l'ADEME

**Budget:** 39,6 miljoner euro

**Stödnivå eller stödbelopp:** 40–50 % av de stödberättigande kostnaderna

**Varaktighet:** 5 år

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)

**Datum för antagande av beslutet:** 8.5.2003

**Medlemsstat:** Grekland

**Stöd nr:** N 557/02

**Benämning:** Industri- och företagsområden

**Syfte:** Att stimulera lokala ekonomiska aktörer att etablera eller modernisera, förbättra och utvidga industri- och företagsområden och att få de företag som är etablerade där att sköta dem

**Rättslig grund:** Τροποποίηση του Νόμου 2545/97 περί βιομηχανικών και επιχειρηματικών περιοχών

**Budget:** 180 miljoner euro

**Varaktighet:** Till och med den 31 December 2006

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)

**Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 87 och 88 i EG-fördraget****Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar**

(2003/C 206/10)

(Text av betydelse för EES)

**Datum för antagande av beslutet:** 9.7.2003**Medlemsstat:** Frankrike**Stöd nr:** NN 19/02**Benämning:** Bestämmelse om försäkringsskydd mot risker inom luftfarten med statlig garanti**Syfte:** Oförändrad förlängning av bestämmelsen NN 157/01 om försäkringsskydd mot risker inom luftfarten med statlig garanti, för flygbolag och tillhandahållare av flygplatstjänster som är etablerade i Frankrike, som godkändes av kommissionen den 20.12.2001**Rättslig grund:** Décision du ministre de l'économie en date du 22 septembre 2001**Varaktighet:** Från och med den 1.1.2002 till och med den 31.10.2002**Övriga upplysningar:** Om systemet förlängs eller ändras måste det göras en ny anmälan

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)**Datum för antagande av beslutet:** 9.7.2003**Medlemsstat:** Irland**Stöd nr:** NN 32/02**Benämning:** Garantisystem för luftfartsindustrin**Syfte:** Förlängd försäkring för lufttrafikföretag och tjänsteleverantörer inom luftfartssektorn i Irland för vissa krigs- och terroristrelaterade risker, med anledning av attackerna i USA den 11 september 2001**Rättslig grund:** The 'Air Navigation and Transport Indemnities Act' of 19 December 2001, 'to make provision for the granting of indemnities to air navigation undertakings by the Minister for Public Enterprise and to make provision for matters related thereto'**Budget:** Högst 9 miljarder euro**Stödnivå eller stödbelopp:** Garantier**Varaktighet:** 1 januari–31 oktober 2002**Övriga upplysningar:** Om systemet förlängs eller ändras måste det göras en ny anmälan

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)**Datum för antagande av beslutet:** 9.7.2003**Medlemsstat:** Förenade kungariket**Stöd nr:** NN 123/02**Benämning:** Försäkringar för luftfartssektorn**Syfte:** Fortsatt försäkringsskydd för lufttrafikföretag och tjänsteleverantörer i Förenade kungariket för vissa risker i samband med krigshandlingar och terrorism, med anledning av attentaten i USA den 11 september 2001**Rättslig grund:** 'Relationship agreement' signed on 23 September 2001 between the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury, AON Limited Willis Faber Limited, Global Aerospace Underwriting Limited and Alnery No 2190 Limited**Varaktighet:** Fr.o.m den 1 januari 2002 t.o.m. den 31 oktober 2002**Övriga upplysningar:** Förlängning av den ordning som kommissionen godkände den 23 oktober 2001 (NN 90/01) och den 26 februari 2002 (NN 43/02). Om systemet förlängs eller ändras måste det göras en ny anmälan

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)

**Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 87 och 88 i EG-fördraget****Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar**

(2003/C 206/11)

(Text av betydelse för EES)

**Datum för antagande av beslutet:** 9.7.2003**Medlemsstat:** Grekland**Stöd nr:** NN 145/01**Benämning:** Försäkringar för flygbolag**Syfte:** Fortsatt försäkringsskydd för flygbolag i Grekland för vissa risker i samband med krigshandlingar och terrorism, med anledning av attentaten i USA den 11 september 2001**Rättslig grund:**

— Artikel 16 i lag nr 2892/2001

— Artikel 48 i lag nr 2956/2001

— Gemensamt beslut nr 71009/7579 av den 8 november 2001

— Gemensamt beslut nr 79137/B462 av den 19 december 2001

— Gemensamt beslut nr 40172/4085 av den 28 juni 2002

— Artikel 13 i lagförslaget om upprättande av ett bankaktiebolag kallat "Postal Savings Bank of Greece Limited" samt andra bestämmelser

**Budget:** Statlig garanti**Varaktighet:** 25 september 2001–31 oktober 2002**Övriga upplysningar:** Om systemet förlängs eller ändras måste det göras en ny anmälan

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)**Datum för antagande av beslutet:** 9.7.2003**Medlemsstat:** Sverige**Stöd nr:** NN 168/01**Benämning:** Förlängning av garantisystemet för luftfartsindustrin**Syfte:** Förlängd försäkring för lufttrafikföretag och tjänsteleverantörer inom luftfartssektorn i Sverige för vissa krigs- och terroristrelaterade risker, med anledning av attackerna i USA den 11 september 2001**Rättslig grund:** Svenskt regeringsbeslut av den 27 september 2001 (beslut I 20)**Budget:** Högst 10 miljarder euro**Stödnivå eller stödbelopp:** Garantier**Varaktighet:** 25 oktober 2001–30 juni 2002**Övriga upplysningar:** Om systemet förlängs eller ändras måste det göras en ny anmälan

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)**Datum för antagande av beslutet:** 9.7.2003**Medlemsstat:** Spanien**Stöd nr:** NN 169/01**Benämning:** Garantisystem för luftfartsindustrin**Syfte:** Förlängd försäkring för lufttrafikföretag och tjänsteleverantörer inom luftfartssektorn i Spanien för vissa krigs- och terroristrelaterade risker, med anledning av attackerna i USA den 11 september 2001**Rättslig grund:** Real Decreto Ley 14/2001 de 28 de septiembre, por el que se establece el régimen del reaseguro por cuenta del Estado de los riesgos de guerra y terrorismo que puedan afectar a la navegación aérea.

Acuerdos de Consejo de Ministros de 5 y 19 de noviembre por el que se amplía el régimen del reaseguro por cuenta del Estado de los riesgos de guerra y terrorismo que puedan afectar a la navegación aérea, regulado en el Real Decreto Ley 14/2001 de 28 de septiembre

**Stödnivå eller stödbelopp:** Garantier**Varaktighet:** 23 november 2001–31 oktober 2002**Övriga upplysningar:** Om systemet förlängs eller ändras måste det göras en ny anmälan

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)

**Datum för antagande av beslutet:** 9.7.2003

**Medlemsstat:** Danmark

**Stöd nr:** NN 171/01

**Benämning:** Förlängning av garantisystemet för luftfartsindustrin

**Syfte:** Förlängd försäkring för lufttrafikföretag och tjänsteleverantörer inom luftfartssektorn i Danmark för vissa krigs- och

terroristrelaterade risker, med anledning av attackerna i USA den 11 september 2001

**Rättslig grund:** Aktstycke nr. 285 af 24. september 2001

**Budget:** Högst 1 miljard US-dollar

**Stödnivå eller stödbelopp:** Garantier

**Varaktighet:** 25 november 2001–31 juli 2002

**Övriga upplysningar:** Om systemet förlängs eller ändras måste det göras en ny anmälan

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)

## III

(Upplysningar)

## KOMMISSIONEN

## MEDDELANDE OM FÖRSLAGSINFORDRAN

**CARDS 2003 Integrerat program för flyktingars återvändande till Bosnien och Hercegovina****EuropeAid/117165/C/G/BA**

(2003/C 206/12)

Europeiska kommissionen inbjuder på Bosnien och Hercegovinas vägnar att lämna förslag till

- a) återuppbyggnad av bostäder
- b) återuppbyggnad av teknisk infrastruktur
- c) hållbarhetsåtgärder
- d) lokal kapacitetsuppbyggnad/civila samhället.

Projekten skall genomföras i Bosnien och Hercegovina i följande prioriterade områden:

- Projekt 1: **SARAJEVO**/1,6 miljoner euro/**kod: IRP-1-SA**  
Kommunerna Sarajevo (Novi Grad, Novo Sarajevo och Centar)
- Projekt 2: **SARAJEVO**/2,1 miljoner euro/**kod: IRP-2-SA**  
Kommunerna (Sarajevo-Ilidža, Goražde, Visoko, Sarajevo-Stari Grad)
- Projekt 3: **ÖSTRA BOSNIEN**/2,1 miljoner euro/**kod: IRP-3-EB**  
Kommunerna Srebrenica, Bratunac, Vlasenica, Zvornik
- Projekt 4: **NORDVÄST**/1,6 miljoner euro/**kod: IRP-4-NW**  
Kommunerna Bihac, Sanski Most, Prijedor
- Projekt 5: **NORRA BOSNIEN**/1,6 miljoner euro/**kod: IRP-5-NB**  
Kommunerna Teslic, Kotor Varoš, Gradiška

**TOTALT: 9 miljoner euro**

Projekten kommer att erhålla finansiellt stöd från Europeiska gemenskapernas CARDS 2003-program.

Fullständiga riktlinjer för sökande finns tillgängliga på följande adress:

**The Delegation of the European Commission to Bosnia and Herzegovina**  
**Union Bank Building**  
**Dubrovacka 6/II Floor**  
**71 000 Sarajevo**  
**Bosnia and Herzegovina**  
**Contract and Finance Section – Procurement**

och på följande webbplats:

<http://europa.eu.int/comm/europeaid/cgi/frame12.pl>

Förslagen skall vara inlämnade senast den **1 december 2003 kl. 16.00** (lokal tid).



## MEDDELANDE OM FÖRSLAGSINFORDRAN

## Åtgärder för stöd till befolkningsgrupper som tvingats lämna sin hembygd i Colombia

EuropeAid/116879/C/G/CO

(2003/C 206/13)

Europeiska kommissionens delegation i Colombia och Ecuador inbjuder intresserade att lämna in förslag för att stödja och bistå befolkningsgrupper som tvingats lämna sin hembygd i Colombia genom åtgärder som syftar till att uppnå följande:

- Självförsörjning och återintegrering i det sociala och ekonomiska livet för de befolkningsgrupper som tvingats flytta.
- Främjande av hållbara produktionsprocesser (tryggad livsmedelsförsörjning, jordbruksproduktion, boskapsuppfödning, vattenbruk, utveckling av infrastrukturer, mikrokrediter, annat bistånd till mikroföretag och småföretag).
- Stöd till lokala mottagarsamhällen och till de områden dit personer som tvingats lämna sin hembygd återvänder, för att underlätta att de accepteras och integreras.
- Stöd till frivilligt återvändande under trygga förhållanden.
- Förstärkning av institutioner på central och lokal nivå och av lokalsamhällen.
- Hjälp till personer att återfå sina ägodelar och att hävda sin äganderätt och rätt till rättshjälp.
- Förbättring och återuppbyggnad av infrastruktur och grundläggande service (bostäder, vatten, anläggning för elementär rening, grundläggande utbildning, hälsa och hygien, psykosocial vård).

Insatserna skall genomföras i Colombia, främst i departementen Antioquia, Choco, departementen vid Atlanten (Córdoba, Sucre, Bolívar, César och Magdalena), i den sydvästra delen (Nariño, Cauca och Valle del Cauca) samt departementen Santander och Norte de Santander med ekonomiskt bidrag från Europeiska gemenskapernas program "Stöd till befolkningsgrupper som tvingats lämna sin hembygd i Colombia".

Den fullständiga texten till inbjudan att lämna förslag och riktlinjer för de sökande finns på Europeids webbplats

[http://europa.eu.int/comm/europeaid/index\\_es.htm](http://europa.eu.int/comm/europeaid/index_es.htm)

och på delegationens webbplats

<http://www.delcol.cec.eu.int>

Förslagen skall vara inlämnade senast den **2 december 2003 kl. 16.00** (lokal tid Colombia).

Europeiska kommissionens delegation i Colombia och Ecuador förbehåller sig rätten att annullera förslagsinfordran.

## FÖRSLAGSINFORDRAN

**till programmet för gränsöverskridande partnerskapsevenemang för mikroföretag i EU:s regioner som angränsar till kandidatländerna, med inriktning på stödtjänster – Utlyst av Europeiska kommissionen**

(2003/C 206/14)

**1. Referensnummer vid offentliggörande**

ELARG/1/140503/SME/B53003.

**2. Program och finansieringskälla**

B 5 3003 (2003) – Förberedande åtgärder som rör utvidgningens inverkan på Europeiska unionens gränsregioner.

**3. Typ av verksamhet, geografiskt område och projektets varaktighet****a) Verksamhet:**

Programmet har till syfte att förbättra tillträdet till stödtjänster för företagare i små och medelstora företag i EU-regioner som angränsar till kandidatländerna, särskilt små företag, mikroföretag och enmansföretag, och att underlätta deras interregionala och gränsöverskridande samarbete.

För att uppnå denna målsättning kommer programmet att stödja anordnandet och genomförandet på regional nivå av sådana partnerskapsevenemang för små och medelstora företag som syftar till följande:

- i) Främja samarbete och kontakter mellan små och medelstora företag i EU och kandidatländerna för att hjälpa dessa att upprätta långsiktiga affärsförbindelser och att identifiera marknadsmöjligheter och specialiseringsmöjligheter som uppstår till följd av EU:s utvidgning.
- ii) Främja användningen av och tillträdet till stödtjänster för små och medelstora företag, särskilt små företag, mikroföretag och enmansföretag.
- iii) Inrikta användningen av och tillträdet till stödtjänster på de sektorer som mest sannolikt kommer att påverkas av utvidgningsprocessen, t.ex. arbetsintensiva tjänster med begränsad geografisk räckvidd, företagstjänster, tillverkning, byggnadsverksamhet, turism, transport och kommunikation, grossist- och detaljhandel.
- iv) Främja finansiering, marknadsföring och försäljningsrelaterade stödtjänster i syfte att göra det möjligt för små och medelstora företag, särskilt ägare av och chefer för små företag och mikroföretag samt enmansföretag, att dra nytta av de marknadsmöjligheter som följer av utvidgningen.
- v) Främja tillhandahållandet av information om lagstiftning och bestämmelser på lokal nivå, särskilt rörande rättsliga skyldigheter i miljöhanseende och

identifiera samarbetsmöjligheter mellan små och medelstora företag i EU och kandidatländerna, främst ägare och chefer för små företag och mikroföretag och enmansföretagare.

**b) Geografiskt område:**

Verksamheterna måste äga rum i åtminstone två av följande gränsområden i EU:

- Finland: Etelä-Suomi, Uusimaa
- Italien: Friuli-Venezia Giulia, Veneto
- Grekland: Anatoliki Makedonia-Thraki, Kentriki Makedonia, Kriti, Notio Aigaio, Voreio Aigaio
- Österrike: Burgenland, Kärnten, Niederösterreich, Oberösterreich, Steiermark, Wien
- Tyskland: Berlin, Brandenburg, Chemnitz, Dresden, Mecklenburg-Vorpommern, Niederbayern, Oberfranken, Oberpfalz.

**c) Projektens minimala varaktighet: 12 månader.**

Projektens maximala varaktighet: 24 månader.

För närmare upplysningar hänvisas till de riktlinjer för sökande ("Guidelines for Applicants") som nämns i punkt 12.

**4. Sammanlagt belopp som är tillgängligt för denna förslagsinfördan**

6 miljoner euro.

**5. Högsta och lägsta bidragsbelopp**

- a) Lägsta bidragsbelopp för ett projekt: 600 000 euro.
- b) Högsta bidragsbelopp för ett projekt: 1 000 000 euro.
- c) Andel av projektkostnaderna som högst kan täckas av gemenskapsfinansiering: 75 %.

**6. Högsta antal bidrag som kan beviljas**

10.

**7. Vem kan ansöka om bidrag?**

Organisationer som företräder mikroföretag, småföretag och enmansföretag, sektorsorganisationer och förbund samt tillhandahållare av stödtjänster till företag, vilka är belägna i en EU-medlemsstat.

8. **Preliminärt datum för tillkännagivande av resultatet av urvalsprocessen**  
Januari 2004.
9. **Tilldelningskriterier**  
För närmare upplysningar hänvisas till avsnitt II, 2.3 i de riktlinjer för sökande som nämns i punkt 12.
10. **Ansökans utformning och uppgifter som skall lämnas**  
Ansökningar skall göras på det **standardformulär** som står att finna i de riktlinjer för sökande som nämns i punkt 12. Format och instruktioner skall följas noga. Den sökande skall för varje ansökan skicka in **ett undertecknat original och tre kopior**.
11. **Sista ansökningsdag**  
Den 10 november 2003 klockan, klockan 16 medeleuropeisk tid.  
Ansökan måste komma in i ett slutet kuvert genom rekommenderad försändelse, med expressbud eller personlig leverans till den adress som återfinns i avsnitt 2.2.2 i riktlinjerna för sökande.
- Kuvertet måste vara märkt med referensnumret för denna förslagsinfordran, den sökandes fullständiga namn, organisationens adress, och orden "Not to be opened before the opening session".
- Ansökningar som kommer in till den upphandlande myndigheten efter ansökningstidens slut eller, om de sänts genom rekommenderad försändelse, poststämpplats efter ansökningstidens slut kommer inte att beaktas.
12. **Närmare upplysningar**  
Närmare upplysningar om denna förslagsinfordran finns i de riktlinjer för sökande ("Guidelines for Applicants") som tillsammans med detta meddelande offentliggörs på följande webbplats:  
<http://europa.eu.int/comm/enlargement/borderregions/index.htm>  
Frågor angående denna förslagsinfordran kan skickas med e-post (uppge det referensnummer för denna förslagsinfordran som anges i punkt 1) till  
[elarg-sme@cec.eu.int](mailto:elarg-sme@cec.eu.int)

## FÖRSLAGSINFORDRAN

till "Initiativ för att förbättra kvalifikationerna hos utsatta delar av arbetskraften i regioner inom EU som gränsar till kandidatländerna", utlyst av Europeiska kommissionen

(2003/C 206/15)

1. **Referensnummer vid offentliggörande**  
ELARG/2/140503/EMP/B53003.
2. **Program och finansieringskälla**  
B 5 3003 (2003) – Förberedande åtgärder som rör utvidgningens inverkan på Europeiska unionens gränsregioner.
3. **Typ av verksamhet, geografiskt område och projektets varaktighet**
- a) *Typ av verksamhet:*  
Syftet med programmet är att utbilda samt förbättra kvalifikationerna och öka den yrkesmässiga och geografiska rörligheten hos personer som för närvarande arbetar eller skulle kunna arbeta i små och medelstora företag i branscher som berörs av utvidgningen. Programmet är särskilt inriktat på de mest utsatta grupperna, t.ex. utbildad arbetskraft.  
För att detta mål skall kunna uppnås kommer programmet att stödja anordnande och genomförande av kvalifikationsprogram
- i) med inriktning på de mest utsatta grupperna, särskilt utbildad arbetskraft,
- ii) med inriktning på yrkesmässig rörlighet inom branscher som kommer att särskilt beröras av utvidgningen, framför allt arbetskraftsintensiva branscher,
- iii) som främjar viktiga områden där regioner kan uppnå konkurrensfördelar och skapa nya arbetstillfällen, bland annat miljöskyddsområdet,
- iv) som utvecklar förbindelser mellan utbildning och näringsliv.
- b) *Geografiskt område:*  
Verksamheten måste äga rum i åtminstone 3 av följande gränsområden i EU:  
— Finland: Etelä-Suomi, Uusimaa

- Italien: Friuli-Venezia Giulia, Veneto
- Grekland: Anatoliki Makedonia-Thraki, Kentriki Makedonia, Kriti, Notio Aigaio, Voreio Aigaio
- Österrike: Burgenland, Kärnten, Niederösterreich, Oberösterreich, Steiermark, Wien
- Tyskland: Berlin, Brandenburg, Chemnitz, Dresden, Mecklenburg-Vorpommern, Niederbayern, Oberfranken, Oberpfalz.

c) Projektens kortaste varaktighet: 12 månader.

Projektens maximala varaktighet: 24 månader.

För närmare upplysningar hänvisas till de riktlinjer för sökande ("Guidelines for Applicants") som anges i punkt 12.

#### 4. **Sammanlagt belopp tillgängligt för denna förslagsinfordran**

5 miljoner euro.

#### 5. **Högsta och lägsta bidragsbelopp**

- a) Lägsta bidragsbelopp för ett projekt: 500 000 euro.
- b) Högsta bidragsbelopp för ett projekt: 1 miljon euro.
- c) Största andel av projektskostnaderna som kan täckas av gemenskapsfinansiering: 75 %.

#### 6. **Högsta antal bidrag som kan beviljas**

10.

#### 7. **Vem kan ansöka om bidrag?**

Arbetsmarknadens parter, utbildningsinrättningar, centrum för yrkesutbildning och universitet i EU-medlemsstaterna.

#### 8. **Preliminärt datum för tillkännagivande av resultatet av urvalsprocessen**

Januari 2004.

#### 9. **Tilldelningskriterier**

Se avsnitt II.2.3 i de riktlinjer för sökande ("Guidelines for Applicants") som nämns i punkt 12.

#### 10. **Ansökans utformning och uppgifter som skall lämnas**

Ansökningar skall göras på det **standardformulär** som bifogas de riktlinjer för sökande ("Guidelines for Applicants") som nämns i punkt 12. Format och instruktioner skall följas noga. Den sökande skall för varje ansökan skicka in **ett undertecknat original** och **tre kopior**.

#### 11. **Sista ansökningsdag**

Den 10 november 2003 klockan 16.00, medeleuropeisk tid.

Ansökningarna måste inkomma i ett slutet kuvert genom rekommenderad försändelse, med expressbud eller genom personlig leverans till den adress som anges i avsnitt 2.2.2 i riktlinjerna för sökande ("Guidelines for Applicants").

Kuvertet skall vara märkt med referensnumret vid offentliggörande, den sökandes fullständiga namn, organisationens adress och orden "Not to be opened before the opening session".

Ansökningar som kommer in till den upphandlande myndigheten efter ansökningstidens slut eller, om den skickats med rekommenderad försändelse, poststämpel efter ansökningstidens slut, kommer inte att beaktas.

#### 12. **Närmare upplysningar**

Närmare upplysningar om denna förslagsinfordran finns i de riktlinjer för sökande ("Guidelines for Applicants") som tillsammans med detta meddelande offentliggörs på webbplatsen för generaldirektoratet för utvidgningen:

<http://europa.eu.int/comm/enlargement/borderregions/index.htm>

Frågor angående denna förslagsinfordran skall helst skickas med e-post (uppgi det referensnummer för denna förslagsinfordran som anges i punkt 1) till

elarg-empl@cec.eu.int

## FÖRSLAGSINFORDRAN

## till "Gränsöverskridande initiativ för lokala och regionala myndigheter i de regioner i EU som gränsar till kandidatländerna" Utlyst av Europeiska kommissionen

(2003/C 206/16)

## 1. Referensnummer vid offentliggörande

ELARG/3/140503/ADM/B53003.

— Tyskland: Berlin, Brandenburg, Chemnitz, Dresden, Mecklenburg-Vorpommern, Niederbayern, Oberfranken, Oberpfalz

## 2. Program och finansieringskälla

B 5 3003 (2003) – Förberedande åtgärder som rör utvidgningens inverkan på Europeiska unionens gränsregioner.

c) Projektens minimala varaktighet: 12 månader.

Projektens maximala varaktighet: 24 månader.

## 3. Typ av verksamhet, geografiskt område och projektets varaktighet

## a) Typ av verksamhet:

Programmet syftar till att förbättra regionala och lokala myndigheters och förvaltningars kapacitet att utforma och förvalta varaktiga nätverk för gränsöverskridande initiativ på områdena ungdomsfrågor, kultur, hälsa, sociala frågor, miljö och räddningstjänst, energi, transport och konsumentskydd, inbegripet att organisera "folk-till-folk" – verksamheter på dessa områden (dvs. verksamheter som innefattar lokalsamhällen eller lokala grannskap).

För att uppnå detta kommer programmet att stödja projekt med följande syften:

1. Stöd till lokala eller regionala myndigheter och deras personal i syfte att skaffa den kunskap som behövs för att utforma och genomföra strukturer för gränsöverskridande initiativ.
2. Institutionaliserad av kontakter och stöd till upprättandet av varaktiga gränsöverskridande strukturer med kommuner och regionala myndigheter i kandidatländerna på olika fastställda områden.
3. Främjande av kulturell förståelse mellan olika gränsregioner via genomförande av "folk-till-folk" – verksamheter.

## b) Geografiskt område:

Verksamheterna måste äga rum i minst två olika, nedan nämnda, gränsregioner i EU.

— Finland: Södra Finland, Nyland

— Italien: Friuli-Venezia Giulia, Veneto

— Grekland: Anatoliki Makedonia-Thraki, Kentriki Makedonia, Kriti, Notio Aigaio, Voreio Aigaio

— Österrike: Burgenland, Kärnten, Niederösterreich, Oberösterreich, Steiermark, Wien

För närmare upplysningar hänvisas till de riktlinjer för sökande ("Guidelines for Applicants") som nämns i punkt 12.

## 4. Sammanlagt belopp som är tillgängligt för denna förslagsinfordran

4,64 miljoner euro.

## 5. Högsta och lägsta bidragsbelopp

a) Lägsta bidragsbelopp för ett projekt: 300 000 euro.

b) Högsta bidragsbelopp för ett projekt: 750 000 euro.

c) Högsta andel av projektkostnaderna som kan täckas av gemenskapsfinansiering: 75 %.

## 6. Högsta antal bidrag som kan beviljas

15.

## 7. Vem kan ansöka om bidrag?

Lokala eller regionala myndigheter eller förvaltningar, kommuner och sammanslutningar av kommuner, vilka är belägna i en medlemsstat i EU.

## 8. Preliminärt datum för tillkännagivande av resultatet av urvalsprocessen

Januari 2004.

## 9. Tilldelningskriterier

För närmare upplysningar hänvisas till avsnitt II.2.3 i de riktlinjer för sökande som nämns i punkt 12.

## 10. Ansökans utformning och uppgifter som skall lämnas

Ansökningar skall göras på det **standardformulär** som står att finna i de riktlinjer för sökande som nämns i punkt 12. Format och instruktioner skall följas noga. Den sökande skall för varje ansökan skicka in **ett undertecknat original och tre kopior**.

## 11. Sista ansökningsdag

10 november 2003 kl. 16.00 medeleuropeisk tid.

Ansökningar skall lämnas i ett förseglat kuvert som skickas rekommenderat, med expressbud eller inges för hand till den adress som anges i avsnitt 2.2.2 i riktlinjerna för sökande.

På kuvertet måste den sökande ange referensnumret för denna förslagsinfordran, sitt fullständiga namn, organisationens adress och frasen "Not to be opened before the opening session".

Ansökningar som kommer in till den upphandlande myndigheten efter ansökningstidens slut eller, om de sänds med rekommenderat brev, poststämplas efter ansökningstidens slut kommer inte att beaktas.

## 12. Närmare upplysningar

Närmare upplysningar om denna förslagsinfordran finns i de riktlinjer för sökande ("Guidelines for Applicants") som tillsammans med detta meddelande offentliggörs på följande webbplats för GD Utvidgning:

<http://europa.eu.int/comm/enlargement/borderregions/index.htm>

Frågor angående denna förslagsinfordran skall helst skickas med e-post (uppgi det referensnummer för denna förslagsinfordran som anges i punkt 1) till:

elarg-admin@cec.eu.int

## FÖRSLAGSINFORDRAN

### Europeiska ordningar för affärssamarbete mellan små och medelstora företag inom ramen för utvidgningen utlyst av Europeiska kommissionen

(2003/C 206/17)

#### 1. Referensnummer vid offentliggörande

ELARG/4/140503/SME/B5514.

#### 2. Program och finansieringskälla

B5-514 Åtgärdsprogram för små och medelstora företag inför utvidgningen: Pilotåtgärden "Europatäckande ordningar för affärssamarbete mellan små och medelstora företag inom ramen för utvidgningen".

#### 3. Typ av verksamhet, geografiskt område och projektets varaktighet

##### a) Typ av verksamhet:

Huvudsyftet är att finansiera åtgärder som tillvaratar de affärsmöjligheter som utvidgningen ger upphov till genom att utveckla samarbetet mellan små och medelstora företag från de nuvarande medlemsstaterna i Europeiska unionen (EU 15) och anslutnings- och kandidatländerna. Syftet är att förbereda små och medelstora företag från Europeiska unionen inför utvidgningen och små och medelstora företag i anslutnings- och kandidatländerna på deltagandet i den inre marknaden.

För att uppnå detta mål kommer man genom pilotåtgärden att stödja anordnandet och genomförandet av "Europatäckande ordningar för affärssamarbete mellan små och medelstora företag inom ramen för utvidgningen", inbegripet kontakträffar och därtill hörande stödåtgärder som har till syfte att

- i) främja samarbete mellan små och medelstora företag i syfte att kartlägga gemensamma affärsintressen och tillvarata de marknadsmöjligheter som utvidgningen ger upphov till,

- ii) underlätta utvecklingen av handelsförbindelser och industriella förbindelser mellan små och medelstora företag,

- iii) öka konkurrenskraften och internationaliseringen av små och medelstora företag och sektorer för att största möjliga nytta skall kunna dras av utvidgningen,

- iv) främja ett långtgående affärssamarbete mellan små och medelstora företag genom utbildning och fortlöpande nätverkssamverkan enligt principen om inlärning genom praktisk erfarenhet i syfte att skapa strategiska och långvariga partnerskap inför framtida affärsförbindelser.

##### b) Geografiskt område:

Ekonomiskt stöd kommer att ges till affärssamarbete mellan små och medelstora företag från EU, anslutnings- och kandidatländerna och Efta/EES-länderna samt till deltagande för små och medelstora företag från den utvidgade unionens framtida grannländer. Detta skall åstadkommas genom anordnande och genomförande av "Europatäckande ordningar för affärssamarbete mellan små och medelstora företag inom ramen för utvidgningen".

Affärssamarbetsåtgärderna måste genomföras inom Europeiska unionen (EU 15). Stödåtgärderna till dessa får emellertid genomföras utanför EU 15 om de anses vara av vikt för Europatäckande ordningar för affärssamarbete mellan små och medelstora företag inom ramen för utvidgningen i deras helhet.

- c) Projektens minimala varaktighet: 12 månader.
- Projektens maximala varaktighet: 24 månader.
- För närmare upplysningar hänvisas till de riktlinjer för sökande ("Guidelines for Applicants") som nämns i punkt 12.
4. **Sammanlagt belopp som är tillgängligt för denna förslagsinfordran**
- 6 miljoner euro.
5. **Högsta och lägsta bidragsbelopp**
- a) Lägsta bidragsbelopp för ett projekt: 700 000 euro.
- b) Högsta bidragsbelopp för ett projekt: 1,2 miljoner euro.
- c) Andel av projektkostnaderna som högst kan täckas av gemenskapsfinansiering: 75 %.
6. **Högsta antal bidrag som kan beviljas**
- Högst åtta bidrag kommer att beviljas: 8.
7. **Vem kan ansöka om bidrag?**
- A. Organisationer för företagsstöd från EU:s (EU 15) medlemsstater.
8. **Preliminärt datum för tillkännagivande av resultatet av urvalsprocessen**
- Januari 2004.
9. **Tilldelningskriterier**
- För närmare upplysningar hänvisas till avsnitt II.2.3 i de riktlinjer för sökande ("Guidelines for Applicants") som nämns i punkt 12.

## 10. Ansökans utformning och uppgifter som skall lämnas

Ansökningar skall göras på det **standardformulär** som står att finna i de riktlinjer för sökande som nämns i punkt 12. Format och instruktioner skall följas noga. Den sökande skall för varje ansökan skicka in **ett undertecknat original och tre kopior**.

## 11. Sista ansökningsdag

Den 10 november 2003 klockan 16.00, medeleuropeisk tid.

Ansökningarna måste inkomma i ett slutet kuvert genom rekommenderad försändelse, med expressbud eller genom personlig leverans till den adress som anges i avsnitt 2.2.2 i riktlinjerna för sökande ("Guidelines for Applicants").

Kuvertet måste vara märkt med referensnumret för denna förslagsinfordran, den sökandes fullständiga namn, organisationens adress, och orden "Not to be opened before the opening session".

Ansökningar som kommer in till den upphandlande myndigheten efter ansökningstidens slut eller, om de sänts genom rekommenderad försändelse, poststämplats efter ansökningstidens slut kommer inte att beaktas.

## 12. Närmare upplysningar

Närmare upplysningar om denna förslagsinfordran finns i de riktlinjer för sökande ("Guidelines for Applicants") som tillsammans med detta meddelande offentliggörs på följande webbplats:

<http://europa.eu.int/comm/enlargement/borderregions/index.htm>

Frågor rörande denna förslagsinfordran skall helst skickas med e-post (uppge det referensnummer för denna förslagsinfordran som anges i punkt 1) till:

elarg-sme@cec.eu.int